

Curso de Quenya

Helge Kåre Fauskanger
(*helge.fauskanger@nor.uib.no*)

Tradução
Gabriel "Tilion" Oliva Brum
(*tilion@terra.com.br*)

LIÇÃO VINTE

O obscuro verbo “ser”. *Ma* como uma possível partícula interrogativa. *Sa* introduzindo cláusulas nominais.

Estamos agora esgotando rapidamente os “fatos” razoavelmente certos sobre o quenya (embora, como tenho tentado deixar claro, muitos dos “fatos” devem ser considerados deduções experimentais). Esta última lição regular já está entrando na zona misteriosa das obscuridades lingüísticas.

O VERBO “SER”

(incluindo algumas observações sobre a forma *ša*)

As várias formas do verbo “ser” sempre foram um problema. A versão do *Namárië* no SdA inclui o verbo de ligação **ná** “é”. Uma versão preliminar do mesmo poema combina o verbo de ligação com um sujeito no plural, resultando na forma **nar** “são”. Em julho de 2001, a forma de tempo futuro, **nauva** “será”, finalmente surgiu no *Vinyar Tengwar* 42 pág. 34. Mencionamos e praticamos todas estas formas anteriormente.

Várias formas temporais, assim como o infinitivo, estão faltando. Para começar com o infinitivo, o que é “ser” em quenya? Não temos outra pista além do aparente fato de que o infinitivo de verbos radicais A é idêntico ao próprio radical verbal, sem adições. No Etim, *NÁ* é listado como o “radical do verbo ‘ser’ em Q[uenya]”. Assim, *concebeivelmente*, **ná** também pode funcionar como um infinitivo: “eu quero ser um elfo” = ?**merin ná Elda**. Mas, claro, Tolkien pode ter imaginado algo completamente diferente.

Ná, **nauva** e outras formas temporais podem ser combinadas com as desinências pronominais normais? Por décadas, isto era incerto e não estava claro, mas em janeiro de 2002, o exemplo tolkieniano **nalyë** “tu és” foi finalmente publicado em VT43: 27. Esse exemplo claramente incorpora a desinência bem conhecida **-lyë** “você, tu”, e ele também parece nos dizer que o verbo de ligação assume a forma curta **na**- quando são adicionadas desinências. A forma **nar** “são” (usada com sujeitos no plural), ao invés de ?**nár**, aponta na mesma direção.

Porém, o corpus publicado pode não ser completamente consistente. No poema muito antigo (alguns dizem ser até mesmo o *primeiro*) em “qenya”, *Narqelion*, escrito em 1915 ou 1916, Tolkien usou a forma **náre**. Uma vez que não há uma tradução direta desse poema feita por Tolkien, não podemos ter certeza absoluta do que ele significa. Christopher Gilson, ao analisar todo o poema levando em consideração o quase contemporâneo *Qenya Lexicon*, concluiu que **náre** pode significar “[isto] é” (VT40: 31). O indicador de 3ª pessoa **-re** (ou se você quiser, **-rë**) talvez também estivesse presente nas formas tardias de quenya de Tolkien, embora nos estágios mais tardios suporíamos que significasse “ela” ao invés de “isto” – veja a Lição 15.

Contudo, parece melhor extrapolar a partir do exemplo pós-SdA **nalyë**. Sendo assim, o seguinte padrão pode surgir:

nan ou **nanyë** “eu sou”

nat “você [singular íntimo] é”, talvez também com uma forma mais longa (**naccë** ou **natyë**???)

nal ou **nalyë** “você [polido = *tu*] é (ou és)” (talvez **nallë** se for distintamente plural)

nas “ele/ela é”, concebivelmente com uma forma mais longa **?naryë**; também *pode* haver formas específicas de gênero **naro** “ele é”, **narë** “ela é”

nalmë “nós [exclusivo] somos”, **nalvë** “nós [inclusivo] somos”, **nammë** “nós [dual] somos”

nantë “eles são”

Na versão original desta lição, publicada antes que o exemplo **nalyë** se tornasse disponível, sugeri um sistema parecido, mas não idêntico. Usei a forma curta **na-** sempre que um encontro consonantal vem a seguir, como quando as desinências **-lmë**, **-lvë**, **-mmë** e **-ntë** são anexadas. Presumi que as desinências com uma consoante + y (**-nyë** e **-lyë**, mais as duas desinências extrapoladas **?-tyë** e **?-ryë**) não teriam o poder de encurtar uma vogal precedente. Compare com o **á** de **má** “mão” existente muito antes da desinência pronominal possessiva **-rya** “sua (= dela)” no *Namárië*: **máryat** “suas mãos (= dela)”, dual. Este sistema produziria **nályë** ao invés da forma agora atestada **nalyë** para “você é”. Eu ainda não acho que isto seja inteiramente implausível; o verbo de ligação **ná** pode aparecer na forma curta **na** mesmo quando aparece sozinho (VT43: 26), de modo que variantes como **nályë** e **nalyë** provavelmente poderiam coexistir na mesma forma de quenya. Porém, ao adicionar desinências, usei consistentemente formas com **na-** curto nos exercícios abaixo.

O futuro **nauva** “será” seria capaz de receber todas as desinências pronominais sem modificações: **nauvan** ou **nauvanyë** “serei”, **nauvalmë** “seremos”, etc.

Talvez o verbo **ná** possa até receber *duas* desinências pronominais, para o sujeito e o predicado; ex: **nanyes** = “eu sou ele”. (Compare com a forma criada por Tolkien **utúvienyes** = “eu encontrei-a”, a segunda desinência indicando o objeto.)

Ao invés de se adicionar desinências pronominais ao verbo de ligação **na-**, pode-se também simplesmente usar um pronome independente e omitir o verbo de ligação totalmente: ele fica subentendido. Ao traduzir “bendita sois vós” em sua versão em quenya da *Ave Maria*, Tolkien simplesmente escreveu **aistana elyë**, isto é **aistana** “bendita” imediatamente seguida pelo pronome **elyë** “vós”. Não há nenhum verbo de ligação “sois” no texto em quenya. Assim, podemos aparentemente nos sentir livres para construir frases sem o verbo de ligação como **inyë Elda** “eu [sou] um elfo” ou **elyë vanya** “você [é] linda”. Os pronomes mais curtos menos enfáticos presumivelmente funcionariam melhor assim: **ni Elda**, **le vanya** (ou, **lye vanya**), etc.

Ainda assim, não podemos sempre abrir mão do verbo “ser”, e outro problema tem a ver com o pretérito “foi”. Não temos atestações exatas dele. Adicionar o indicador normal de pretérito **-në** ao radical **NÁ** certamente produziria algo como **?nánë**, mas essa forma estranha parece muito improvável. Com toda probabilidade, Tolkien realmente previu uma forma irregular. Sempre houve rumores de que uma forma **né** “foi” ocorria nos papéis não publicados de Tolkien. O mais perto que já chegamos de ter esta hipótese confirmada seria a análise de Christopher Gilson do mesmo antigo poema em “quenya” mencionado acima, *Narqelion*. Em *Vinyar Tengwar* #40, págs 12-13, encontramos Gilson tentando decifrar o que ele chama de uma expressão “especialmente enigmática” do poema. Ela incorpora a forma **né**, e Gilson argumenta (pág. 13):

O pretérito do verbo ‘ser’ não é dado no Q[enya] L[exicon], mas esta forma temporal é listada para muitos verbos, e freqüentemente identificada como tal. O pretérito do qenya possui uma variedade de formações, mas um dos tipos similares é

visto em *kanda-* ‘chamejar’, pret. *kandane*... É possível que formas como *kanda-ne* na verdade tenham surgido como uma construção com o radical verbal mais uma forma do verbo ‘ser’, isto é, que um significado como ‘chamejou’ derivou-se sintaticamente como em expressões portuguesas do tipo ‘estava chamejando’ ou ‘chamejou’, com uma forma originalmente sem tempo verbal do radical *kanda-* ‘chamejar, chama’ combinada com o pretérito expresso na desinência *-ne* ‘foi’... O presente do verbo ‘ser’ é dado no QL como *ná* ‘é’... e se o pretérito for *né* ou *ne*, haveria um paralelo com certos outros verbos onde o presente vs. pretérito é indicado somente por uma mudança de *-a* para *-e*, como em *panta-* ‘abrir, expor, revelar, estender’, pret. *pante*, ou *sanga-* ‘embalar apertado’, pret. *sange*.

Acontece que o Sr. Gilson tem acesso a virtualmente todos os escritos lingüísticos de Tolkien, de modo que ele deve saber perfeitamente bem se uma forma **né** “foi” ocorre no material ou não. Logo, podemos supor que Gilson sinta que estaria violando os direitos autorais de alguém se dissesse alto e claro que “**né** é a palavra em quenya para *foi*” – e assim ele tem que fingir que está meramente deduzindo esta palavra a partir de material já publicado. Lembrando que Tolkien certamente deve ter discutido as várias formas de “ser” na grande quantidade de manuscritos lingüísticos que deixou para trás, e combinando o artigo de Gilson com afirmações mais recentes feitas pelo seu grupo para o efeito de que eles não escreveriam algo que *soubessem* estar errado, aparentemente podemos tratar **né** = “foi” tão bem quanto uma palavra atestada.

Entretanto, mesmo se tal palavra existiu nas formas mais primitivas de “quenya”, ela obviamente pode ter sido abandonada nas formas do idioma mais compatíveis com o SdA que surgiram décadas mais tarde. Pode-se observar, porém, que a desinência de pretérito -**në** nunca foi abandonada – e se a teoria de Gilson de que há uma ligação entre esta desinência e o verbo “foi” reflete as verdadeiras idéias de Tolkien, a palavra **né** “foi” pode ter sobrevivido no quenya no estilo do SdA. De qualquer modo, os escritores dificilmente podem abrir mão de uma palavra para “foi”, e atualmente não temos melhor alternativa do que **né**. Alguns escritores têm usado essa palavra e, baseadas no par **ná** “é”/**nar** “são”, pessoas também têm extrapolado uma forma **ner** “foram” para ser usada junto com sujeitos múltiplos ou no plural.

Visto que o exemplo **nalyë** demonstra que a forma do presente do verbo de ligação pode assumir desinências pronominais, podemos supor que isto é igualmente verdadeiro para a forma de pretérito “foi”. Ela talvez aparecesse como **ne-** antes das várias desinências: **nenyë** “eu fui”, **nelyë** “você foi”, **nes** “ele/ela foi”, **nentë** “eles foram”, etc. Mas, ao invés de ser combinada com desinências pronominais, também é possível que o verbo de ligação fosse simplesmente omitido no pretérito, um pronome independente sendo usado ao invés de uma desinência: **elyë vanya** = pretérito “você [foi] belo” ou presente “você [é] belo”, de acordo com o contexto. (Contudo, suspeito que o verbo de ligação no futuro **nauva** “será” raramente seria omitido desse modo.)

Cinco tempos verbais são atestados em quenya: presente (ou contínuo), aoristo, pretérito, futuro e perfeito. O verbo “ser” pode não fazer qualquer distinção entre o presente e o aoristo (**ná** “está/é” abrangendo ambos); o pretérito “foi” pode ser **né** como tratado acima, e o futuro é atestado como **nauva** “será”. Isto nos deixa apenas o tempo perfeito – “tem sido”. Geralmente, o perfeito é formado ao prefixar-se um aumento parecido à vogal raiz, alongando a vogal raiz em seu lugar normal e adicionando a desinência **-ië**; ex: **utúlië** “tem vindo (veio)” a partir do radical *TUL* “vir”. Contudo, não está claro de que modo o

radical *NÁ* poderia ser encaixado neste modelo. Uma forma *?anáíë* seria bastante instável; o grupo *ái* tenderia a tornar-se um ditongo *ai* normal. Ainda assim *?anaíë* ainda não me convence como uma forma particularmente provável, e eu apenas poderia recomendá-la aos escritores realmente desesperados. Atualmente é simplesmente impossível dizer como os Eldar diriam “tem sido” (presumivelmente uma palavra muito freqüente, visto que os elfos tolkienianos “estavam cada vez mais envolvidos no passado” – VT41: 12!)

O *imperativo* de *ná* também é um tanto incerto. Não está nem um pouco óbvio como dizer “seja!” como em “seja bom!”. Às vezes tenho usado a forma inventada *ána*, combinando *ná* (-*na*) com uma variante prefixada da partícula imperativa *á*. Por sua forma, este imperativo *ána* “seja!” teria a mesma relação com *ná* que a palavra de Tolkien *áva* “não!” tem com a negação simples *vá* “não!” Porém, em suas várias traduções em quenya do Pai Nosso, Tolkien traduziu “abençoado seja vosso nome” tanto como *na airë esselya* como *esselya na airë*, evidentemente “seja sagrado vosso nome/vosso nome seja sagrado” (VT43: 9-12). Seria então *na* = imperativo “seja!”? Ainda assim parece que *na* também pode ser usada como uma mera partícula que indica um desejo. Tolkien observou que *na*, precedendo uma frase, indica “que seja” (VT43: 14). Ele traduziu “seja feita vossa vontade” como *na carë indómelya*, evidentemente “que seja [aquela a] vossa vontade”. Talvez o *nai* da “fórmula de desejo” tratada na Lição 16 (como em *nai hiruvalyë Valimar*, “que você encontre Valimar”) seja na verdade *na-i* “seja que”. Para “seja!”, *na* parece a melhor opção no momento, mas não construirei nenhum exercício baseado nessa interpretação.

Em acréscimo às formas “N” do verbo “ser” (*ná/nar*, *né*, *nauva* e talvez *na*), algumas formas inteiramente diferentes de significado relacionado ocorrem no material. O texto pré-SdA *Canção de Fíriel* possui *ye* para “é” e *yéva* para “será”. Ao invés de aparecerem como palavras independentes, elas também podem ser transformadas em *desinências*, manifestando-se então como *-ië* e *-iëva*, atestadas em formas como *márië* “é bom” e *hostainiëva* “será reunido” (cf. *mára* “bom”, *hostaina* “reunido, agrupado”). Porém, como mostrei na Lição Quatro, Tolkien parece ter abandonado tais formas. A desinência *-ië* possui tantos outros significados (desinência gerundial como em *enyalië* “rechamamento”, desinência abstrata como em *verië* “audácia”, desinência feminina como em *Valië* “Vala feminina”) que Tolkien pode ter decidido que ela não deveria também ser sobrecarregada com o significado “é”. Alguns escritores têm usado a desinência *-ië* “é”, mas meu conselho seria o de deixar essas formações da *Canção de Fíriel* em paz.

Outro verbo que devemos considerar definitivamente não é uma palavra que Tolkien abandonou, pois ela é encontrada em escritos de data posterior à publicação do SdA – com o *Namárië*, incorporando o verbo *ná* “é” a ele. Assim, é clara a intenção de que ele coexista com *ná*, e provavelmente expressa uma nuance de significado um tanto diferente. Estamos falando do verbo *ëa* (ou, com E maiúsculo, *Eä*).

Os leitores do *Silmarillion* irão se lembrar dessa palavra do mito da criação de Tolkien. Deus, Eru Ilúvatar, concede existência externa à Música dos Ainur com essa palavra: “Conheço o desejo de suas mentes de que aquilo que viram venha na verdade a ser... mas como vocês são e, no entanto, diferente. Logo, eu digo: *Eä!* Que essas coisas Existam!” (*Ainulindalë*). Tolkien explicou que *Eä*, como um nome do universo, originalmente não é um substantivo, mas na realidade um verbo: “Os elfos chamavam o Mundo, o Universo, *Eä* – de *É*” (nota de rodapé em Letters: 284). “Esse mundo, ou

Universo, [o Criador] chama de *Eä*, uma palavra élfica que significa ‘É’ ou ‘Que seja’” (MR: 330).

Logo, **ëa** pode ser tanto o presente (ou aoristo) “é” como o imperativo “que seja!”. (No último sentido ela seria comparada a imperativos de uma palavra em **-a** como **heca!** “suma!” ou **ela!** “veja!”.) Como **ëa** “é” difere em significado de **ná**? Foi sugerido que um desses verbos significa “é” referindo-se meramente a algum caso em particular, enquanto que o outro se refere a um estado permanente ou habitual. Em uma frase como “o homem está bêbado”, uma palavra para “está” indicaria simplesmente que “o homem” está bêbado neste momento, enquanto que a outra implicaria que ele é um bêbado por hábito. Paralelos de tal sistema podem ser encontrados em espanhol (um idioma que Tolkien amava).

Dada a extrema escassez de material das fontes, nada pode ser rejeitado neste estágio, mas eu apostaria em outra teoria. Deve-se observar que Tolkien traduziu **ëa** não apenas como “é”: ele também usou a tradução “existe” (VT39: 7). Isto sugere que **ëa** possui um significado mais *absoluto* do que **ná**. O verbo **ëa** está relacionado ao substantivo **engwë** “coisa”, uma “coisa” sendo percebida como “algo que existe”. É possível que **ná** seja um mero verbo de ligação usado em expressões que descrevem o *estado* de algo, introduzindo um substantivo (**sambë sina ná caimasan** “este aposento é um quarto de dormir”), um adjetivo (**sambë sina ná pitya** “esta sala é pequena”) ou mesmo uma expressão preposicional (**sambë sina ná ve i sambë yassë hirnenyet**, “esta sala é como a sala na qual eu encontrei-os”). Por outro lado, **ëa** se refere à *existência* ou *presença* independente e sólida de algum sujeito, e talvez ele possa ser usado sem outras adições além deste sujeito (ex: **Eru ëa** = “Deus existe”). Tolkien nos informa que a palavra **ëala**, por sua forma obviamente o particípio ativo de **ëa**, também era usada como o substantivo “ser, entidade” – indicando um espírito cujo estado natural é existir sem um corpo físico. Balrogs, por exemplo, eram **ëalar** (MR: 165). Basicamente, a palavra refere-se apenas àqueles “existentes”. No início de uma frase, o verbo **ëa** possivelmente pode ser usado no mesmo sentido do “há” português, para afirmar a *existência* ou *presença* de algo: **Eä malta i orontissen** “há ouro nas montanhas”, **ëa nér i sambessë** “há um homem na sala”, **ëar neldë nissi i coassë**, “há três mulheres na casa”.

Porém, todas as frases do parágrafo anterior foram construídas por mim. Um dos nossos poucos exemplos criados por Tolkien de **ëa** ocorrendo em uma frase real faz parte do Juramento de Cirion. **Eä** aparece como o verbo de uma frase relativa: **i Eru i or ilyë mahalmar ëa tennoio**, “o Um [Deus] que está acima de todos os tronos para sempre”. Uma vez que o significado literal poderia bem ser de que Eru *existe* nesta posição sublime, isto não contradiz a interpretação apresentada acima. Em sua tradução do Pai Nosso, Tolkien traduziu “[Pai nosso] que estais no céu” como **..i ëa han ëa**, que aparentemente *não* é uma tradução direta da expressão tradicional. Tem sido teorizado que isto significa “[Pai nosso] que estais além de Eä”, isto é, além do universo criado, embora o segundo **ëa** não esteja em letra maiúscula como um nome no texto de Tolkien. O primeiro **ëa** é com certeza o verbo “estais”.

Deve-se observar que **ëa**, ao invés de **ná**, é o verbo a se usar ao descrever-se a *posição* de alguma coisa (a posição sendo especificada tanto por uma expressão incluindo uma preposição, como **or ilyë mahalmar** “acima de todos os tronos” ou **han ëa** “além de Eä” [?] nas frases acima, como por um substantivo aparecendo no caso locativo). Talvez possamos ter frases como **i sambë yassë ëa i harma ëa or i sambë yassë ëa i nér sí** “a sala na qual está o tesouro, está acima da sala onde o homem está agora” – referindo-se não

tanto a meros estados como à *existência, presença, posição*. Isto é o melhor que o presente gramático pode fazer com tão poucos exemplos.

Como **ëa** é flexionado? **Eä** parece estar na forma presente ou na forma aorista; o imperativo (usado por Eru no *Ainulindalë*) é idêntico. Talvez **ëa** também possa funcionar como o infinitivo. O futuro poderia ser algo como **euva**. O perfeito “tem existido” parece impossível de se reconstruir mesmo com um mínimo de confiança. Quanto ao *pretérito*, ele era incerto quando publiquei este curso de quenya pela primeira vez mas, como argumentei, ele teria de ser **ëanë** ou **engë**. A última forma está agora confirmada pelo VT43: 36, ocorrendo na tradução inacabada de Tolkien do *Glória ao Pai*: **Alcar i ataren ar i yondon ar i airefëan també engë** i... “Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, como era no...” (a próxima palavra seria “princípio”, mas Tolkien nunca chegou tão longe).

Engë, como o pretérito de **ëa**, pode parecer uma forma um tanto surpreendente, mas ela é historicamente justificada: Tolkien aparentemente pretendia que **ëa** representasse a primitiva *eñâ*, o símbolo *ñ* representando o *ng* da palavra inglesa *king*. Em quenya, este som perdeu-se entre vogais. Porém, o pretérito foi formado por meio de inflexão nasal, e antes de *ñ* o infixo manifestou-se como outro *ñ*. Assim temos *eññ-*, e este *ññ* duplo posteriormente tornou-se o **ng** do quenya (como na palavra inglesa *finger*, com um som distinto do *g*): logo, o pretérito de **ëa** veio a ser **engë**. Somente um outro verbo dessa classe é conhecido, **tëa** “indica”, com o pretérito **tengë** (ver VT39: 6-7). Foi esse exemplo que sugeriu que o pretérito de **ëa** seria **engë**, antes que o VT43: 36 fornecesse uma confirmação explícita disso.

O verbo **ëa** presumivelmente pode receber desinências pronominais como qualquer outro verbo; ex: **ëan** “existo”, **ëalmë** “existimos”, **enges** “existiu”, etc.

MA: UMA PARTÍCULA INTERROGATIVA?

Na lição anterior, introduzimos as palavras **man** “quem?”, **mana** “o que?” e **manen** “como?”. Elas podem ser usadas para construir certos tipos de perguntas, mas o tipo mais comum de pergunta não é exemplificado no material publicado: como construímos o tipo de pergunta que pode ser respondida com um simples “sim” ou “não”?

O inglês usa vários procedimentos para transformar uma simples afirmação em uma *pergunta* quanto a alguma coisa ser realmente verdadeira. O modo mais usual é através da colocação do verbo “to do” no início da frase: “he wrote the book.” (ele escreveu o livro.)/“did he write the book?” (ele escreveu o livro?). O português não faz uso de uma partícula desse tipo, e a pergunta se forma (como visto no exemplo acima) ao se acrescentar simplesmente o ponto de interrogação ao final da frase afirmativa.

Muitos idiomas do nosso próprio mundo empregam tais partículas (ex: *czy*, em polonês), e esse modo simples e elegante de se construir perguntas do tipo “sim/não” também parece possuir um apelo considerável junto aos construtores de idiomas. O esperanto possui a partícula interrogativa *chu* (*cxu*), aparentemente baseada na palavra polonesa, e a frase “ele escreveu o livro” – *li skribis la libron* – transforma-se na pergunta “ele escreveu o livro?” simplesmente ao se adicionar *chu* no início: *chu li skribis la libron?*

Mas e quanto ao quenya? Usando o mesmo exemplo, como transformamos o enunciado declarativo **tences i parma** “ele(a) escreveu o livro” em uma pergunta? O quenya possui uma partícula interrogativa que podemos introduzir?

Em PM: 357, citada na lição anterior, Tolkien se refere a *ma* ou *man* como um “elemento interrogativo eldarin”. **Man** é a palavra em quenya para “quem”, mas o “elemento interrogativo” mais curto possível **ma** pode funcionar como uma partícula

interrogativa? Alguns escritores têm feito essa suposição. Pode-se observar que um verbo em quenya para “perguntar” é **maquet-** (pretérito **maquentë**, PM: 403). Uma vez que **maquet-** significa claramente “*ma*-dizer”, pode-se suspeitar que, de um modo ou de outro, as perguntas em quenya frequentemente envolvem o elemento **ma**.

Chegou ao meu conhecimento que há um manuscrito de Tolkien que se refere a **ma** como uma partícula interrogativa. Se Tolkien pensou em uma partícula como a polonesa *czy* ou o *chu* do esperanto, aparentemente podemos transformar um enunciado declarativo em uma pergunta do tipo “sim/não” ao inserir simplesmente um **ma**, muito provavelmente no início da frase (sem exemplos atestados):

Tences i parma “Ele(a) escreveu o livro” > **Ma tences i parma?** “Ele(a) escreveu o livro?”

Nís enta ná Elda “Aquela mulher (lá) é uma elfa” > **Ma nís enta ná Elda?** “Aquela mulher (lá) é uma elfa?”

Eä malta i orontessë “Há ouro na montanha” > **Ma ëa malta i orontessë?** “Há ouro na montanha?”

I nér caruva coa “O homem vai construir uma casa” > **Ma i nér caruva coa?** “O homem vai construir uma casa?”

Concebivelmente, **ma** também pode ser usada nas chamadas perguntas *dependentes*, com o auxílio da conjunção “se” do português: **umin ista ma utúlies**, “eu não sei se ele(a) chegou.” Porém, isso é especulação, e deve-se enfatizar que ainda temos que ver a partícula interrogativa **ma** em *alguma* frase real em quenya escrita por Tolkien. O manuscrito no qual ele se refere a **ma** como uma partícula interrogativa aparentemente é bastante antigo, de modo que esta partícula bem pode pertencer a alguma variante de “quenya” ao invés das formas de quenya mais compatíveis com o SdA.

Mesmo supondo que o sistema que pressupus ao construir os exemplos acima de fato corresponde às intenções de Tolkien em determinado estágio, ele pode muito bem ter decidido-se por alguma outra coisa posteriormente. Certos fragmentos de material de quenya pós-SdA realmente incluem uma palavra **ma** com um significado completamente diferente: ela funciona como um pronome indefinido “algo, alguma coisa” (VT42: 34). Se isto significa que **ma**, como uma partícula interrogativa, foi abandonada, é impossível de se dizer (PM: 357 pelo menos confirma que *ma* como um “*elemento*” interrogativo sobreviveu no período pós-SdA). Se os dois **ma**’s podem coexistir na mesma versão de quenya, acaba sendo uma questão de gosto, a menos que apareça em algum manuscrito que Tolkien realmente tenha tratado dessa questão. Atualmente, o sistema esboçado acima provavelmente é o melhor que podemos fazer para construir perguntas do tipo “sim/não” em quenya.

SA INTRODUZINDO CLÁUSULAS NOMINAIS

Como sabemos, os substantivos podem exercer várias funções em uma frase. Eles aparecem com muita frequência como o sujeito ou o objeto de um verbo, como quando o substantivo **Elda** “elfo” funciona como o objeto do verbo **ista-** “conhecer” na frase **istan Elda** “eu conheço um elfo”. Às vezes, porém, é útil tratar uma frase inteira como um substantivo, de modo que ela exerça funções como as de um substantivo em uma frase. Considere uma frase simples como “você está aqui”. Se quisermos tratar essa frase como um substantivo e inserí-la em uma frase mais longa para funcionar como (digamos) o objeto, o português

pode indicar o estado de substantivo das palavras “você está aqui” ao colocar a palavra “que” na frente delas: “que você está aqui”. Agora essa frase inteira, uma *cláusula nominal*, pode funcionar como o objeto de um verbo: “eu sei que você está aqui”. Ela também poderia ser usada como o *sujeito* de uma frase, como em “que você esteja aqui é bom”. (Mas no último caso, o português inverteria a ordem da frase e colocaria o sujeito no final: “é bom que você esteja aqui.”)

Qual, então, é o equivalente em quenya de “que” como uma partícula formadora de cláusulas nominais?

Nossa única comprovação dessa importante partícula vem de uma fonte particularmente obscura. Alguns anos atrás, uma pessoa que chamava a si mesma de Michael Dawson mandou uma mensagem para a lista de discussão por e-mail Tolkien Internet. Ele afirmava estar fazendo uma citação de uma antiga carta de Tolkien que não poderia ser datada mais precisamente do que de “anos” antes de 1968. Era uma saudação em quenya incluindo as palavras **merin sa haryalyë alassë** – que supostamente significa, literalmente, “desejo que você tenha felicidade”. (O **merin** inicial na verdade apareceu como “meriu” na mensagem de Dawson; **n** e **u** minúsculos **u** freqüentemente são muito difíceis de se distinguir na caligrafia de Tolkien. “Meriu” seria uma forma bastante sem sentido, e a tradução fornecida resolve o problema.) Como vemos, a palavra **sa** é usada aqui como uma partícula que transforma a frase **haryalyë alassë** “você tem felicidade” em uma cláusula nominal, de modo que ela pode funcionar como o objeto do verbo **merin** “eu quero/desejo”.

Existem vários pontos questionáveis aqui. Em primeiro lugar, nem todo mundo está convencido de que a frase “Merin”, como geralmente ela é chamada, seja realmente genuína. Descobri que várias tentativas de se entrar em contato com este Michael Dawson até agora se mostraram inúteis, e é um tanto perturbador observar que sua mensagem foi enviada em 1º de abril. Por outro lado, Carl F. Hostetter (que tem visto quase todos os manuscritos lingüísticos de Tolkien) comentou brevemente essa frase em VT41: 18 e aparentemente reconheceu-a como genuína, embora ele tenha especificado posteriormente que ela não ocorre em nenhum manuscrito que ele conheça. A palavra **sa** não é fundamentalmente implausível; ela poderia significar basicamente “o, a, isto” (relacionada com a desinência **-s**). Mas é claro, mesmo se a palavra **sa** for genuinamente de Tolkien, é impossível dizer a qual estágio de q(u)enya ela pertence. Supondo que a frase Merin seja na verdade escrita por Tolkien, eu diria que ela é bastante antiga, uma vez que seu vocabulário corresponde tão bem àquele do *Etimologias* (do meio dos anos trinta – note o uso do verbo **harya-** “ter, possuir”, de outra forma atestado apenas no Etim). Assim, dada a natureza inconstante da concepção de Tolkien, **sa**, como uma partícula formadora de cláusulas nominais, bem pode ter sido abandonada à época em que Tolkien publicou o SdA. Ainda assim, os escritores dificilmente podem se virar sem essa importante palavra, e atualmente **sa** é nossa única alternativa.

Aceitando **sa** como uma palavra para este significado, nosso exemplo acima – “eu sei que você está aqui” – talvez pudesse ser traduzido em quenya como algo do tipo **istan sa äalyë sinomë** (cf. **ista-** “saber, conhecer”, **sinomë** “neste lugar, aqui” – e acima teorizamos que **ëa**, ao invés de **ná**, é a palavra usada para “é, está” quando uma certa *posição* é discutida). “Que você esteja aqui é bom” presumivelmente poderia, da mesma forma, ser traduzida **sa äalyë sinomë ná mára**. “É bom que você esteja aqui” poderia corresponder a algo como **ná mára sa äalyë sinomë** (se o verbo **ná** “é” pode ser colocado frontalmente).

Sumário da Lição Vinte: o verbo “ser” é pouco atestado em quenya. **Ná** significa “é”; foi sugerido que **né** seja a palavra para “era”; **nauva** é atestado como o futuro “será”. O exemplo atestado **nalyë** “tu és” parece indicar que as desinências pronominais normais podem ser adicionadas às formas do verbo “ser”; **ná** assume a forma mais curta **na-** antes de desinências (cf. também **nar** “são”). Se **né** é de fato a palavra para “era”, a analogia sugeriria que ela aparece como **ne-** quando desinências são adicionadas. Ao invés de se usar formas de “ser” com uma desinência pronominal anexada, também é admissível usar um pronome independente e omitir o verbo de ligação (cf. uma expressão como **aistana elyë** “bendita [sois] vós” na tradução de Tolkien da *Ave Maria*). Outro verbo também traduzido “é” é **ëa** (pretérito **engë**), que significa mais apropriadamente “existe”: ele seria usado para “é” em contextos tratando de *presença*, *existência* ou *posição* de alguma coisa (no último caso, **ëa** pode unir-se a uma expressão preposicional, como no exemplo atestado **i or ilyë mahalmar ëa** “[Deus,] que está acima de todos os tronos”). – De acordo com certos pedaços de evidência, o quenya (ou pelo menos alguma variante de “qenya”) possuía uma partícula interrogativa **ma**. Presumivelmente ela pode ser adicionada no início (?) de enunciados declarativos para transformá-los em perguntas do tipo “sim/não”. – De acordo com uma fonte (possivelmente duvidosa), a forma **sa** pode ser usada para “que” como uma partícula que introduz cláusulas nominais (como em “eu sei que você está aqui”, “ele disse que isto é verdade”, etc.)

VOCABULÁRIO

nertëa “nono”

quainëa “décimo” (Assim de acordo com um texto sobre numerais eldarin publicado em VT42. Isso pressupõe outra palavra para “dez” ao invés da forma **cainen** que ocorre no Etimologias – talvez **quainë**, não atestada por si mesma. Talvez **cainen** correspondesse a um ordinal “décimo” do tipo **cainenya**, e talvez os escritores devessem usar tanto **cainen/cainenya** como **quainë/quainëa** mas, para completar nossa lista dos ordinais 1º-10º em quenya, usaremos a forma atestada **quainëa** aqui.)

ma, *possível* partícula interrogativa

sa, “que” introduzindo cláusulas nominais (de acordo com uma fonte de valor um tanto questionável)

nómë “lugar”

sinomë “neste lugar” ou simplesmente “aqui” (aparentemente combinando **si-** como em **sina** “este” com **-nomë**, uma forma encurtada de **nómë** “lugar”; assim, **sinomë** = “[n]este lugar”)

tenna preposição “até”

ëa verbo “é” = “existe” (pretérito tanto **ëanë** como **engë**, futuro talvez **euva**)

mal conjunção “mas”

né sugerido como o pretérito de **ná** “é”; assim, “era”

ista- “saber, conhecer” (note o pretérito irregular **sintë** ao invés de ****istanë**; talvez o perfeito “tem sabido” devesse ser, de forma parecida, **isintië**)

lerta- “poder” no sentido de “ser permitido a”

NOTA #1: O quenya possui vários verbos que correspondem ao “poder” do português. Como explicado em um manuscrito de Tolkien publicado em VT41, pelo menos três verbos em quenya podem ser usadas para expressar a idéia de “ser capaz de”. O verbo **pol-**, que apresentamos anteriormente, significa primeiramente ser fisicamente capaz de fazer alguma coisa (cf. o adjetivo **polda** “[fisicamente] forte”, aparentemente relacionado a este verbo). O verbo **lerta-** significa ser *permitted* a fazer algo, ser *livre* para fazer alguma coisa porque não há proibição – embora em alguns contextos ele também possa ser intercambiável com **pol-**. O verbo **ista-** “saber, conhecer” (pret. **sintë**) pode ser combinado com um infinitivo para expressar “poder” no sentido de “saber como”, referindo-se à habilidade *intellectual*. Logo, **istas tecë** significaria “ele pode (sabe)

escrever [porque ele conhece as letras do alfabeto]”. **Polis tecë** seria “ele pode escrever” no sentido de que “ele é fisicamente capaz de escrever [porque suas mãos não estão paralisadas ou amarradas ou algo assim]”. **Lertas tecë** significaria “ele pode escrever” no sentido de que “ele tem permissão para escrever”.

NOTA #2: listei acima **mal** como a conjunção em quenya para “mas”. Na verdade, muitas palavras para “mas” aparecem no material de Tolkien, e realmente são tantas que parece duvidoso que ele realmente pretendesse que elas pertencessem a uma única forma de quenya. O *Etimologias*, entrada *NDAN*, lista **ná** ou **nán** como palavra em quenya para “mas”. A Canção de Fíriel usa a forma curta **nan** (LR: 72), uma palavra que muitos escritores pós-Tolkien também têm usado. Contudo, **ná** também significa “é”, e **nán** ou **nan** talvez também possam significar “eu sou”. Outras palavras para “mas” aparecem em várias tentativas de tradução em quenya do Pai Nosso: **anat**, **onë**, **ono** (VT43: 8-9); além disso, outra fonte tardia possui **nó** (VT41: 13). Porém, **nó** também pode significar “antes”, e as formas **anat**, **onë** e **ono** talvez tenham sido substituídas pela palavra que Tolkien usou para “mas” ns versão final de sua tradução do Pai Nosso: **mal**. De todas as palavras para “mas” que foram publicadas até agora, **mal** me parece a menos ambígua, e esta é a palavra que usaremos aqui.

EXERCÍCIOS

1. Traduza para o português:

A. **Elyë Nauco, lá Elda.**

B. **Cennen sa i nero ranco né rácina.**

C. **I aran né taura, mal i tári né saila lá i aran.**

D. **Ma sintelyë sa nu i coa ëa nurtaina harma?**

E. **Ma lertan lelya námë sinallo?**

F. **Áva sucë, an ëa sangwa yulmalyassë!**

G. **Ma engelyë sinomë i quainëa auressë írë tullentë?**

H. **Istalmë sa ëa nulda sambë coa sinassë, mal lá ihírielmes, ar tenna hirilmes úvalmë ista mana ëa i sambessë.**

2. Traduza para o quenya (usando, por conveniência, formas L ao invés de formas T para traduzir “você”):

I. Eu era rico [*várias traduções possíveis*].

J. O rei disse: “Você não pode ir ao lugar de onde [**yallo**] você veio (*perfeito*)”, mas eu sei que irei para lá [**tanna**].

K. Eu sei ler, mas não posso ler na escuridão.

L. Nós (*incl.*) sabemos que elfos existem.

M. Ele moraram [**mar-**] aqui até o nono ano quando os guerreiros chegaram?

N. Nós (*excl.*) sabemos que os homens podiam falar a língua élfica [**Eldalambë**], mas não a língua anã [**Naucolambë**].

O. As mulheres disseram que você viu (*perfeito*) o grande verme [**ango**] que estava na montanha.

P. No décimo dia o sol estava brilhante.